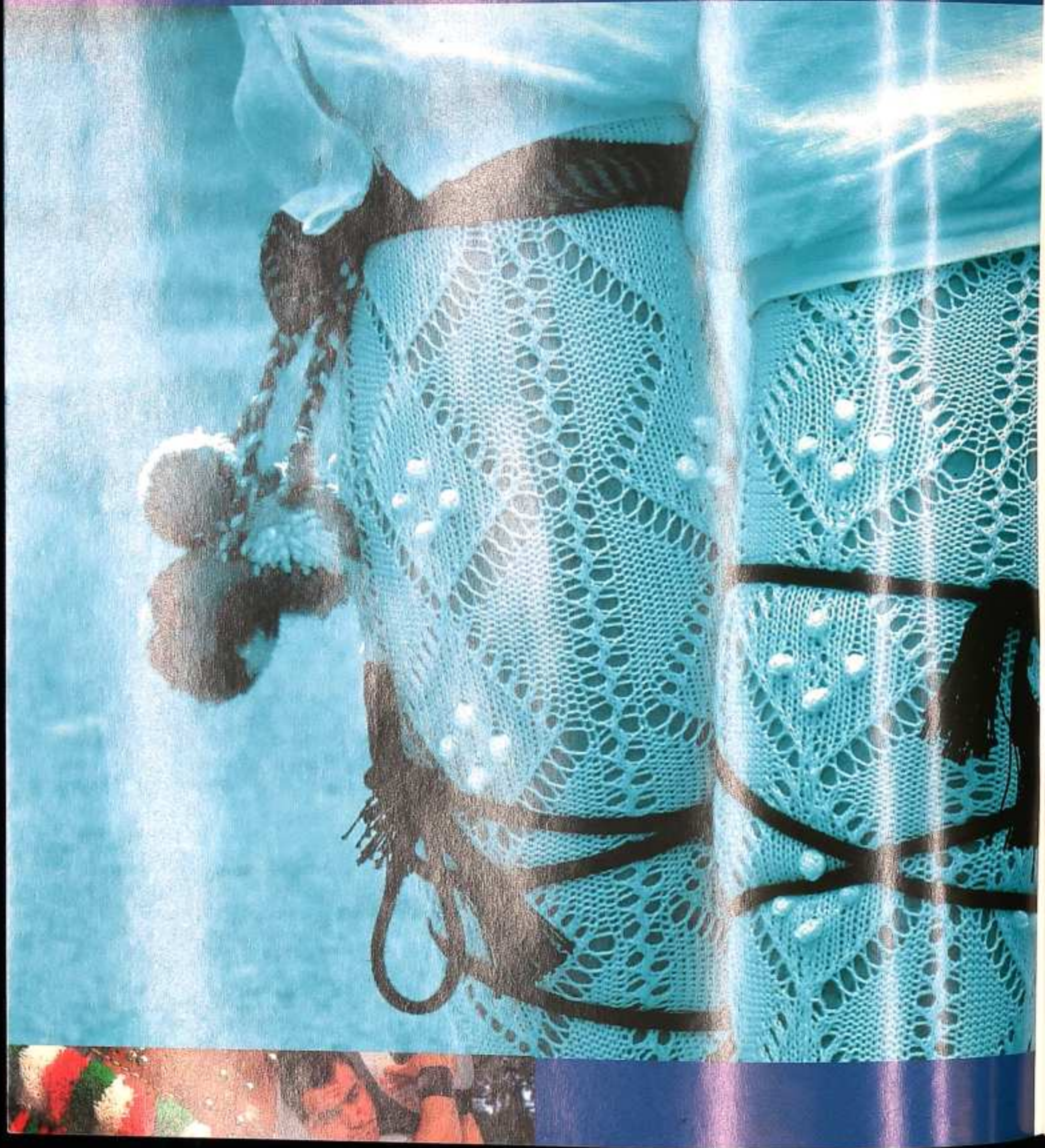
SAN PEDRO JAIAK
2010

Jai biziak bizi



AGURRA

BOST ARRAZOI LANERAKO, BOST EGUN GOZATZEKO

Bost arrazoi tarteko bilduko dira gurekin batera milaka euskaltzale urriaren 3an Kilometroak jaia ospatzera –gure seme-alaben hezkuntza, euskararen suspertzea, euskal kulturaren sustatzea, gure herriko eskola propioaren aldeko aldarria eta Lezon egingo den ikastola berrirako finantzazio beharra–.

Bost barruti eta herritan –San Pedron, Donibanen, Antxon, Trintxerpen eta Lezon– ari gara jo eta su elkartasunezko auzolanean 2009ko urrian Zurriolako ikastolakoei lekukoa hartu genienetik.

Bost hamarkada dira frankismoaren beltzenean euskara eta eskola eredu propioaren alde gure antzinakoak era eredugarrian hasi zirenetik –Antxoko ikastolako lehenengo ikasleak 1960ko irailean hasi ziren–.

Horiek horrela, bost erpin ditu gure Boxtonen gandorrak –Trintxerpekoen urdina eta Antxokoen gorria; Donibanekoen arrosa eta Lezokoen berdea; eta, bistan da, sanpedrotarron morea–. Mugiarazten gaituzten **bost** arrazoiak martxan den herri baten motorra izan nahi dutelako, baina koloreen aniztasun alaian.

Baina, hala ere, gure Boxtonen gandorra soilik morea izango da San Pedroko gure jaiak irauten dituen **bost** egun hauetan.

Zorionak eta ondo pasa denoi!!
Gora San Pedro!!

CINCO RAZONES PARA TRABAJAR, CINCO DÍAS PARA GOZAR

Cinco son las razones que moverán a decenas de miles de euskaltzales el 3 de octubre a celebrar la fiesta del Kilometroak –la educación de nuestras hijas e hijos, la reactivación del euskara, la promoción de la cultura vasca, y la necesidad financiera para la nueva ikastola de Lezo–.

Cinco son los distritos y pueblos –San Pedro, Donibane, Antxo, Trintxerpe y Lezo– donde estamos trabajando en solidario auzolan desde que le cogimos el testigo a la ikastola Zurriola.

Cinco son las décadas desde que empezaron algunos de nuestros mayores de manera ejemplar en la época más negra del franquismo en favor del euskara y del modelo propio de escuela para nuestro pueblo –las primeras alumnas y alumnos de la ikastola Antxo empezaron en septiembre de 1960–.

Por todo ello, **cinco** son los vértices que tiene la cresta de nuestro Boxton –el azul trintxerpetarra y el rojo antxotarra; el rosa de Donibane y el verde de Lezo; y, evidentemente, el morado sanpedrotarra–. Porque las **cinco** razones que nos hacen poner en movimiento quieren ser el motor de un pueblo en marcha, pero que se refleja también en la diversidad alegre de los colores.

Pero durante estos **cinco** días que duren nuestras fiestas sanpedrotarras, la cresta de nuestro Boxton será exclusivamente morada.

¡Felicidades a todas y a todos!
¡Gora San Pedro!

KEPA DEUN ARRANTZALEEN KOFRADIA

Pasaia San Pedroko Kepa Deun Arrantzaleen Kofradiak jai zoriontsuak opa dizkizue sanpedrotar guztiei

La Cofradía de Pescadores San Pedro de Pasajes San Pedro os desea unas felices fiestas a tod@s l@s sanpedrotarras

San Pedro kalea, 14
Tel.: 943 39 63 40 . Faxa: 943 396343
cofrasp@infonegocio.com

EGITARAUA

EKAINAK 20 • IGANDEA

12:00etan: VII. Triatloi herrikoia, Astarloza Taldearen eskutik.

VI Triatlon popular, organizado por Astarloza Taldea.

EKAINAK 25 • OSTIRALA

18:00:etan: Haurren merienda Portuko etxeetan, Zahar biltokikoen eskutik.

18:30:ean: Erraldoiak eta buruhaundiak. Gigantes y cabezudos.

19:15ean: Ontzien maketen erakusketaren inaugurazioa alkateordetzan.

Inauguración de la modelismo naval de barcos en la tenencia de alcaldía.

20:00:etan: Txupinazoa Kilometroak ekimenaren eskutik.

Chupinazo a cargo de la iniciativa Kilometroak.

22:00:etan: Helduen danborrada Pabloeneatik abiatuta.
Tamborrada de mayores desde Pabloenea.

00:00:etan: Kontzertuak kaian.

The Lirium Tremens+Kañeria+Alanbrada.

Conciertos en el muelle con los grupos

The Lirium Tremens+Kañeria+Alanbrada.

EKAINAK 26 • LARUNBATA

10:00etan: Txaranga Porrusalda herriko kaleetan zehar.

Txaranga Porrusalda por las calles del pueblo.

12:00etan: Salbio-La Torre futbol partida.

14:00etan: Haurren bazkaria Arraun Elkartean.

Comida para niños en Arraun Elkartea.

14:30ean: Presoen aldeko bazkaria Erreka plazan. Comida a favor de los presos y presas en la plaza Erreka.

17:00etan: Koadrilen arteko abordajea Torreatzen hamalau urtetik gorakoentzat.

Abordaje entre cuadrillas en Torreatze para jovenes de hasta catorce años.

19:00etan: Sokamuturra antxumeekin Herriko Plazan.

Sokamuturra con chotos en la Herriko Plaza.

20:00etan: Presoen aldeko manifestazioa Herriko Plazatik abiatuta.

Manifestación a favor de los presos y presas desde la Herriko Plaza.

22:00etan: Afari herrikoia sagardo kupelekin Herriko Plazan (norberak bere afaria ekarrita).

Cena popular en la Herriko Plaza (cada uno deberá traer su comida).

00:00etan: Kontzertuak kaian Harrika eta EA taldeekin.

Conciertos en el muello con los grupos Harrika y EA.

Centro Vinyasa
Yoga, quiromasaje y masaje deportivo. Reordenación de la postura y conciencia corporal
Plaza Marqués de Seoane, 3 bajo, Tel.: 688657549

Isasa
prentsa denda
1x2
Ondo pasa festetan
Fotokopiak eta fax zerbitzua
Esnabide, 8 - Tel. / Faxa: 943 39 42 99

orain zure txanda da
Prestatu zaitez!
formazio zikloak
Erdi eta Goi mailakoak

Itsas-Arrantza Prestakuntza
• Arrantza eta Itsas-Garraioa
• Itsasontzietako Makinen eta Instalazioen Operazioa, Kontrola eta Mantentze-Lanak
• Nabigazioa, Arrantza eta Itsas-Garraioa
• Ontziko Makinen eta Instalazioen Ikuskapena eta Kontrola
IMK Pasaia
Marinos Kalea, 2
20110 Pasaia (Gipuzkoa)
Tel.: 943 404 005
Fax: 943 404 177
pasaia@itsasmendikoi.net
www.itsasmendikoi.net

ELECTROMONTAJES:
Industrial, Naval,
Comercial, Vivienda,
Energia solar

ELEKTROMUNTAIAK:
Industriala, Untzietakoa,
Komertziala, Etxekoa
Eguzkitiko energia

ARGI, S.L

San Pedro kalea, 17 • Tel.: 943 39 94 14 • Faxa: 943 40 41 08

A. FEITO
Igeltseritza, pintura orokorra
eta gremioen koordinazioa

Morales Oliver plaza, 1 behea ezk . a.feito@hotmail.com

ABILIO GARCIA
Fontanería, gas y calefacción
Iturgintza, gas eta berogailuak
Jai zoriontsuak opa dizkizue
Os desea unas felices fiestas

San Pedro kalea, 11 behea • Tel.:943 52 60 30 • 689 585 705

ANTXETA ELKARTEA

EUSKAL PRESOAK
EUSKAL HERRIRA!

Jai zoriontsuak opa dizkizuegu
herritar guztiei

Besarkada bero bat gure preso,
errefuxiatu eta deportatuei

zure sukaldea eta zure festak zure neurrira
tu cocina y tus fiestas a tu medida

3BIDE
SUKALDE ALTZARIAK - MUEBLES DE COCINA
tel. 620 968 821 Iban Cousillas

www.3bide.com

BOTIKA
EGURROLA-REKONDO

Markina Injeniaria, 3 • 943 39 91 21

PESCADERIA · ARRAINDEGIA
CORTA
Jai zoriontsuak opa dizkizuegu sanpedrotar guztiei
San Pedroko arkupetann z/g · Tel. 943 39 79 56 · 20110 PASAI SAN PEDRO

Cooperativa de Exportadores de Pescado de Guipuzcoa

COEXPE

Portu aldea, 1. lonja . Tel.: 943 39 91 60 . Faxa: 943 3968 17 . www.coexpe@telefonica.net

BODEGON
SAN PEDRO

Hauxe bai dela mauka
Poz bete eta gozo
Zeruko Bodegoia,
San Pedrok hemen dauka
(Zabaleta poeta)

LARUNBATA 26

Kuba — José Martí
Palestina — Maruan Barguti
Hegoafrica — Nelson Mandela
Irlanda — Bobby Sands
Sahara — Aminatu Haidar

Juanjo Aristizabal
Luxiano Eizagirre
Gabriel Zabala
Jon Urkizu
Errefuxiatuak

Argazki hauek ikustean gureekin gogoratzen gara.
Cuando vemos estas fotos nos acordamos de los nuestros.
HERRIEN ESKUBIDEEN ALDE
PRESOEN ESKUBIDEEN ALDE

PRESO ETA IHESLARIEN ALDEKO EGUNA!!

14:30ean. HERRI BAZKARIA
Erreka plazan

20:00etan. ENKARTELADA
Erreka plazatik abiatuta

EUSKAL PRESOAK
EUSKAL HERRIRA

EKAINAK 27 • IGANDEA

12:00etan: Helduen Artzainak eta Iñudeak kaleetan zehar.

Artzainak eta Iñudeak de mayores por las calles del pueblo.

14:00etan: Erretiratuen bazkaria. Comida de jubilad@s.

17:00etan: Erraldoiak eta buruhaundiak. Gigantes y cabezudos.

19:00etan: *Mendiko altxorra* antzezlana Patata Tropikala Antzerki Taldearen eskutik, Herriko Plazan.

Obra de teatro *Mendiko altxorra*, a manos del grupo teatral Patata Tropikala.

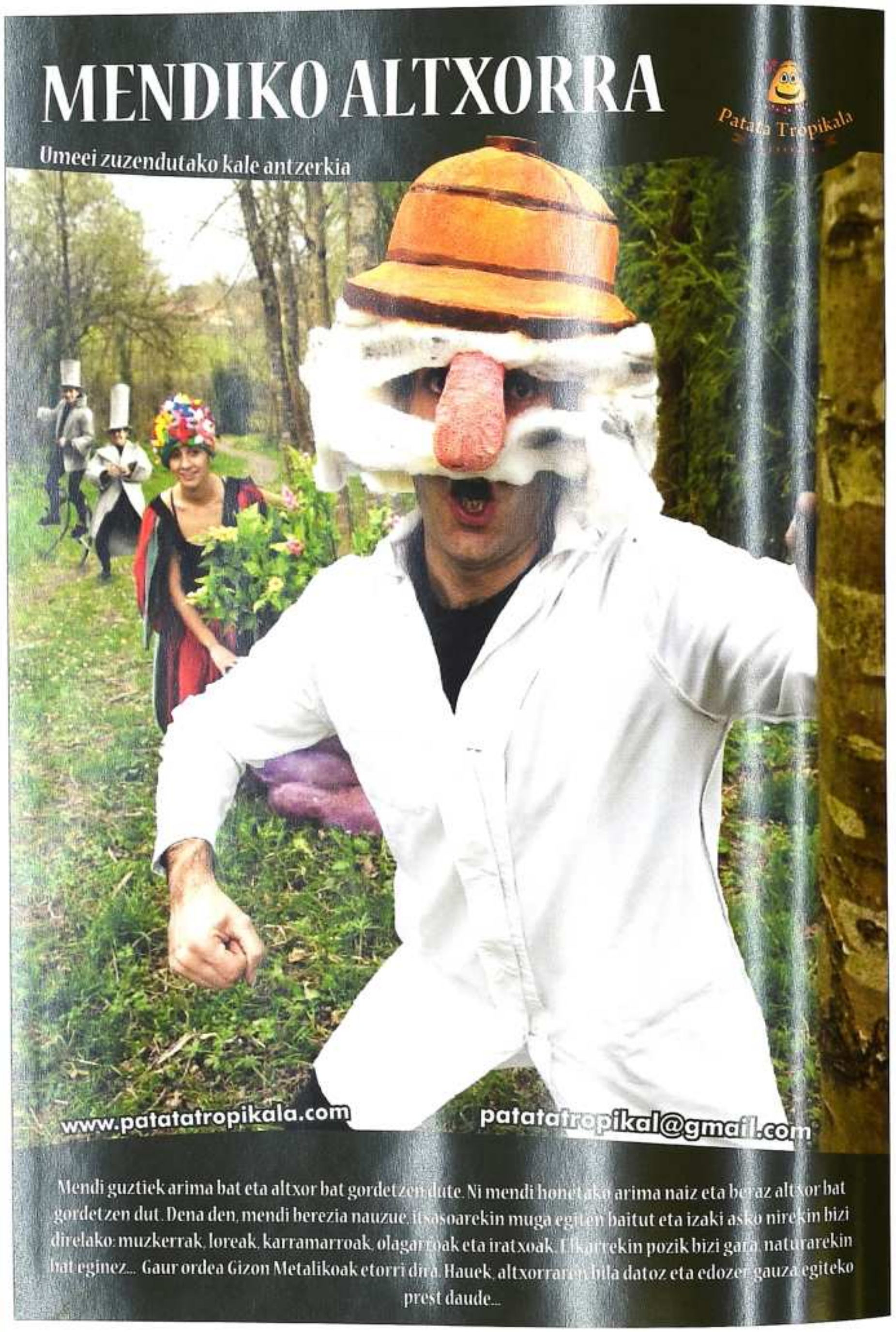
20:00etan: Bertso triki-poteoa bertso eskolaren eskutik.

21:00etan: Afari herrikoia txahal errearekin, Torrean.

Cena popular con ternero en La Torre.

23:30etan: Zo-zongo batukada eta ikuskizuna, Torrean.

Zo-zongo batukada y espectáculo en La Torre.



Udalbiltza, Euskal Herriko historia garaikideko lehen instituzio nazionala, 1.999ko Irailaren 18an, Bilboko Euskalduna jauregian sortu zen. Udal eta udal hautetsiz osatu zen, Euskal Herria nazioa dela aldarrikatzeko eta gure herriaren etorkizuna auzolanean eraikitzeko borondate osoa izan zuen.

Bere ibilbidean hainbat ekimen esanguratsu burutu izan zituen, Zuberoako egoera sozio ekonomiko larria laguntzeko diru bilketa kanpaina, Euskal Herrian zehar nazio eraikuntzan ari ziren hainbat elkarte, ikastola, komunikabide diruz laguntzeko ekarpenak, Euskal Hezkuntza Curriculuma egiteko akordioa, estaturik gabeko nazioen autodeterminazio eskubidea aldarrikatzeko 2.002ko Abenduan Donostian buruturiko Nazioarteko Konferentzia antolatu eta abar luze bat.

Baina hori gehiegi zen estatuarentzat, gehiegi molestatu izan baitio beti Euskal Herriaren existentzia berak eta horren alde egiten den lan orok. Eta horregatik, 2.003ko Apirilaren 29an Udalbiltza ixtea eta bertako kideak ziren 22 pertsona kriminalizatzeari ekin zion.

Orain, 11 urte beranduago, epaiketa dator. 22 pertsona horientzat hamar eta 23 urte arteko kartzela zigorra eskatzen du akusazioak. Auzipetu horien artean dago gure herriko alkatea izan zen **Juan Carlos Alduntzin** bera ere. Talde terroristako kide izatearen akusaziopean epaituko dute uztaila eta irailean egingo den epaiketan.

Lerro hauekin, Juan Carlos-i eta beste auzipetuei elkartasuna adieraztearekin batera, Euskal Herriak bere instituzio propioak izateko duen eskubidea aldarrikatu nahi dugu.

Bai Udalbiltzari esanez, Bai Euskal Herriari oihukatuko dugu, ozen egingo dugu gainera.

Udalbiltza, la primera institución de la era contemporanea de Euskal Herria nació el 18 de septiembre de 1999 en el palacio Euskalduna de Bilbao. Se formó con municipios cargos electos municipales de toda Euskal Herria, para proclamar que Euskal Herria es una nación, y para construir el futuro de nuestro pueblo de manera conjunta.

En su camino Udalbiltza ha realizado varios proyectos muy importantes: ayudar a paliar la difícil situación socio-económica de Zuberoa; ayudar a financiar proyectos de construcción nacional liderados por sociedades, ikastolas y medios de comunicación; apostar por el Curriculum Educativo de Euskal Herria; organizar la Conferencia Internacional de diciembre del 2002 en Donostia para pedir el derecho de autodeterminación de las naciones sin estado...

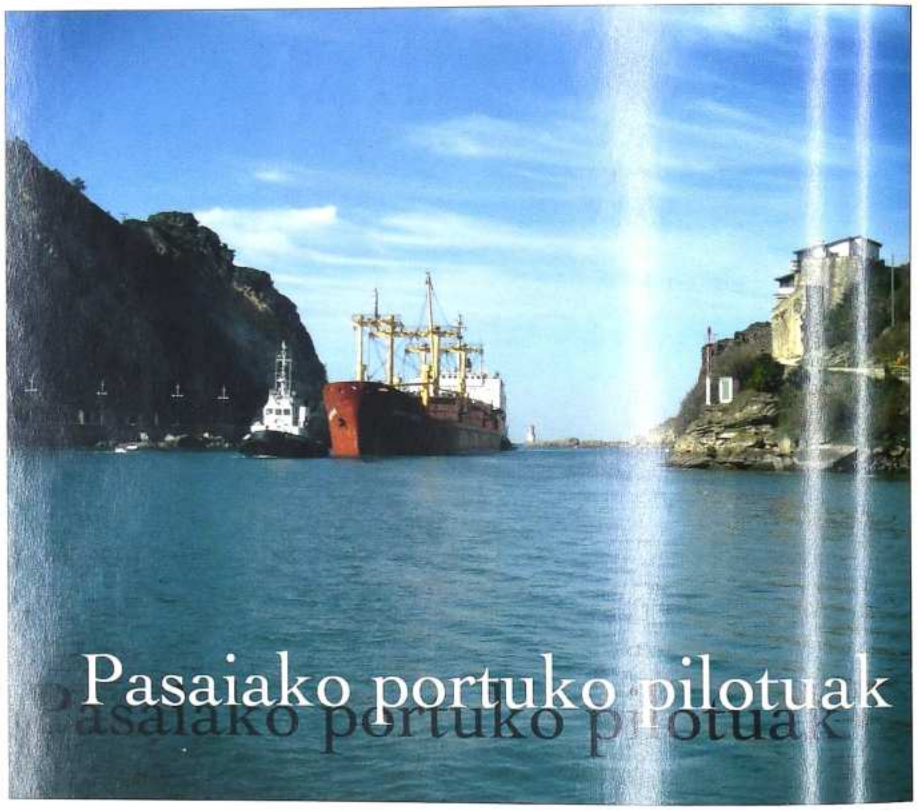
Pero todo eso fue demasiado trabajo para el Estado Español. Les molestó demasiado la existencia de Euskal Herria como nación, y todo el trabajo que se realiza en pro de ese objetivo, incluyendo las personas que trabajan diariamente en ello. Por todo eso, el 29 de abril del 2003, decidieron extinguir Udalbiltza, y empezaron a criminalizar a las 22 personas que formaban parte de la institución.

11 años más tarde, ha llegado la hora del juicio. La acusación pide entre 10 y 22 años de cárcel para las 22 personas imputadas. Entre esos imputados está el que fue alcalde de nuestro municipio **Juan Carlos Alduntzin**. Lo van a juzgar por ser "integrante de grupo terrorista". El juicio se celebrará entre julio y septiembre.

Con estas líneas, aparte de mostrar el apoyo más firme a Juan Carlos y a los demás imputados/as, queremos subrayar que Euskal Herria tiene derecho a tener sus propias instituciones.

Diciendo SI a Udalbiltza, estaremos diciendo SI a viva voz y firmemente a Euskal Herria.

ITURGINTZA • BEROKUNTZA • GASA
José Martín Quintas, s.l.
FONTANERIA • CALEFACCION • GAS
Borda enea, 1 behea . Mugikorra: 687 30 46 75 . Tailereko tel.: 943 39 37 74

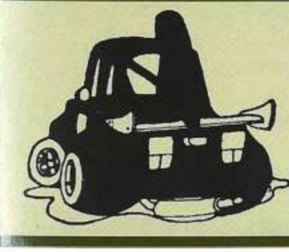


MARISOL TABERNA
Esnabide, 18
Tel.: 943 39 47 51
FELICES FIESTAS JAI ZORIONTSUAK OPA DIZKIZUEGU

ONDO PASA!
SANITARIOS ANTXETA
Sanitate-hornidura, iturgintza eta berokuntza biltegia
Almacén de suministros sanitarios, fontanería y calefacción
Biltegia / Almacen:
Esnabide kalea, 16 • Tel.: 943 39 11 06
Bainu erakusketa / Exposición de baños:
Esnabide kalea, 28 • Tel.: 943 40 09 14 • Faxa: 943 40 07 84
Biltegia / Almacen:
Letxunborro etorb. 31-33 • Paotxa eraikuntza • 20305 IRUN
Tel.: 943 66 70 60 • Faxa: 943 61 91 75

Carniceria y charcuteria
EZKERRA
Haragitegia eta txarkuteria

• Berezitasuna: Bertako haragi freskoa, aukera handia txarkuterian, gaztetan eta izoztuetan
• Especialidad: Carnes selectas frescas del país, gran variedad en charcutería, quesos y productos congelados
Pasaman alargunaren kalea, 4 • Tel.: 943 40 07 02



Talleres Mekar Tailerrak
Auto konponketa (txapa eta pintura)
Reparación de automóviles (chapa y pintura)
Seoane Markesaren plaza, 3 · Tel. 943 39 44 50
20110 PASAI SAN PEDRO

MUGURUZA ARDOAK
Zorionak eta ondo pasa
Torreatze kalea, 8-behea • 20110 PASAI SAN PEDRO • Tel.: 943 39 49 44

TRATU ONA NAHI DUT, PASA HITZA

Pasai San Pedroko Jai Batzordeak Pasaiako herritarren parte-hartzea bultzatzeko konpromisoa hartu du, haurren eta nerabeen aldeko tratu ona sustatzeko.

Gure adingabeentzat, eta, oro har, gure gizarterako ingurune on eta osasungarria osatze aldera, guztien artean gizarte-sarea osatzen jarraitzea da helburua.

Lan-ildo horri jarraiki, eta gaian gehiago sakontzearren, San Pedroko jaietan hainbat jarduera antolatu ditugu, eta lerro hauen bidez, pasaitar guztiak animatu nahi ditugu horietan parte hartzera.

ZUK PARTE HARTZEA
BEHARREZKOA DA,
PASA HITZA!

La comisión de fiestas de Pasai San Pedro asume el compromiso de potenciar la participación de la población de Pasaia en el fomento del buen trato a la infancia y adolescencia.

El objetivo es seguir avanzando en la construcción de una red social que avance en la consecución de un entorno sano y saludable para nuestros/as menores y en conjunto para la sociedad en general.

Siguiendo con esta línea de trabajo, en fiestas de San Pedro, hemos organizado diferentes actividades relacionadas con este tema, a las que os animamos a participar a todos y todas las pasaitarras,

TU PARTICIPACIÓN ES NECESARIA,

¡PÁSALO!

EKAINAK 28 • ASTELEHENA

11:00etan: Haur eta nerabeentzako scrabble jokoa eta lasterketa. *Tratu ona nahi dut, pasa hitza* ekimenaren eskutik, Herriko Plazan.

A cargo de la iniciativa *Quiero un buen trato, pasa la palabra*, carrera y juego scrabble en la Herriko Plaza para niñ@s y adolescentes.

12:30ean: Paella lehiaketa ikastolako arkupeetan.
Concurso de paella en los arcos de la ikastola.

14:00etan: Koadrilen arteko bazkaria, Herriko Plazan.
Comida de cuadrillas en la Herriko Plaza.

16:30ean: Hipo eta Tomax pailazoak *Beldurraren etxea* ikuskizunarekin, Herriko Plazan.
Los payasos Hipo y Tomax en la Herriko Plaza.

17:30ean: Erraldoiak eta buruhaundiak. Gigantes y cabezudos.

18:00etan: Txikien esku pilota txapelketa.
Torneo de pelota a mano para l@s más pequeñ@s.

18:00etan: Itsas Gelako *Mater* ontzian kantaldia zabaleta anai-arrebekin.
Concierto en el barco *Mater* de Itsas Gela a cargo de los hermanos Zabaleta.

19:00etan: Txirrika-Txarraka proba Arraunlari kalean, Astarloza Taldearen eskutik.

Prueba Txirriki-Txarraka en la calle Arraunlari a cargo de Astarloza Taldea.

19:30ean: Meza salbea. Misa salbe.

20:30ean: Gay eta Lesbianen ikurrinaren igoera Herriko Plazan. Ondoren, kalejira.
Subida de bandera de Gays y Lesbianas en la Herriko Plaza. Acontinuación, kalejira.

00:00: Kontzertuak kaian Bertsosound System-ekin.
Conciertos en el muelle acargo de Bertsosound System.

01:30ean: DJ HDH eta DJ Jabi. Gay eta Lesbianen aldarrikapen gaua.
DJ HDH y DJ Jabi. Noche reivindicativa de Gays y Lesbianas.

EKAINAK 29 • ASTEARTEA

SAN PEDRO EGUNA

09:00etan: Diana txistulariekin. Diana con txisturalis.
11:00etan: Meza Licinio Reffife. Misa Licinio Reffife.
11:30ean: Haurren Artzainak eta Iñudeak. Artzainak eta Iñudeak infantil.
18:30ean: Txikien danborrada. Tanborrada infantil.
20:00eatn: Sardinada Arraunlari kalean. Sardinada en la calle Arraunlari.
20:00eatn: Erromeria kaian Obaneuke taldearekin.
Romeria en el muelle a cargo de el grupo Obanakue.
23:00etan: Zezensuzkoa Arraunlari kalean. Toro de fuego en la calle Arraunlari.

Ekainak 28

Gay eta lesbianen harrotasunaren eguna

Ekainaren 28an Lesbiana, Gay, Transexual eta Bisexualen Harrotasunaren Nazioarteko Eguna ospatzen da, urtero kolektibo hauek kalera irteten dira bere eskubideak aldarrikatzeko.
Berrogeitabat urte dira gaur sexu askapenerako borrokan aldaketa sakona gertatu zela. 1969ko ekainaren 28an New Yorkeko Stonewall Inn tabernan, askotan egin ohi zuen moduan, sarekada egin zuen poliziak, bertan zeuden pertsonak, homosexual eta transexual asko, irainduz eta kolpekatuz.
Egun hartan, ordea, bertaratutakoek polizia indarrei aurre egin zieten gazte bat bortizki jo zutela ikustean. Hiru egun iraun zituzten istiluek eta zaurituak eta hildakoak ere izan ziren. Gertaera haiek giltzarri izan ziren sexu askapenerako borrokak izaera kolektiboa hartzeko. Borroka hura gogoratzeko, hain zuzen, ekainaren 28a hautatu zuten Nazioarteko LGTB-en Harrotasun Eguna aldarrikatzeko.
Ordutik hona, Gay, Lesbiana, Transexual eta Bisexualen hainbat eskubide onartu izan dira, baina oraindik aldarrikapenerako arrazoiak badira, beraz, Euskal Herriko nahiz mundu zabaleko kaleak LGTBen aldarrikapen eta kolorez jantziko dira ekainaren 28an.
Horregatik aurten San Pedroko Gay eta Lesbianek Harrotasunaren bandera alkateordetzako balkoian jartzea erabaki dugu, eguna sanpedrotar guztiarekin ospatu eta egun honetako aldarrikapena egiteko.
Horrela ba,gonbidatuak zaudete sanpedrotar guztiak gurekin bandera alkateordetzan zintzilikatzera eta gero herritik zehar txarangarekin gure harrotasuna bistaratzera.

SASI GUZTIEN GAINETIK, HARRO!

Dia del Orgullo de los Gays y las Lesbianas

El 28 de junio es el Dia Internacional del Orgullo de Los/as Lesbianas, Gays, Transexuales y Bisexulaes. Todos los años, cada 28 de junio, estos colectivos salen a la calle para proclamar sus derechos.
Han pasado 41 años desde que la lucha por la libertad sexual cambió. El 28 de junio de 1969, la policía hizo su habitual redada en el bar Stonewall Inn de Nueva York. Como era habitual, las personas que se encontraban el aquel bar fueron insultadas y golpeadas. Muchas de esas personas eran homosexuales y transexuales.
Pero aquel día, los que estaban en aquel bar, llenos de rabia, hicieron frente a los cuerpos de seguridad cuando vieron que un joven fue gravemente maltratado por la policía. Esos altercados se prolongaron durante tres días; hubo muertos y heridos. Desde aquel día la lucha por la libertad sexual tomó un caracter colectivo. Y para recordar aquel 28 de junio, todos los años se celebra el Día del Orgullo de Los/as Gays y Lesbianas.
Desde entonces, se han aprobado diferentes derechos de los/as gays, lesbianas, transexuales y bisexuales. Pero todavia quedan razones para la reivindicación. Por eso, el 28 de junio las calles de Euskal Herria y el mundo entero se vestirán de sed de libertad y de color.
Por todo esto, los/as gays y lesbianas de San Pedro hemos decidido poner la bandera del orgullo de los/as gays y lesbianas en el balcón de la Tenencia de Alcaldía, porque queremos celebrar y reivindicar este día con todos/as los/as sanpedrotarras.
Por lo tanto, estáis todos y todas invitados/as a levantar dicha bandera, junto con nostros/as, en la Tenencia de Alcaldía. Luego, junto con una txaranga demostraremos nuestro orgullo por las calles de San Pedro.

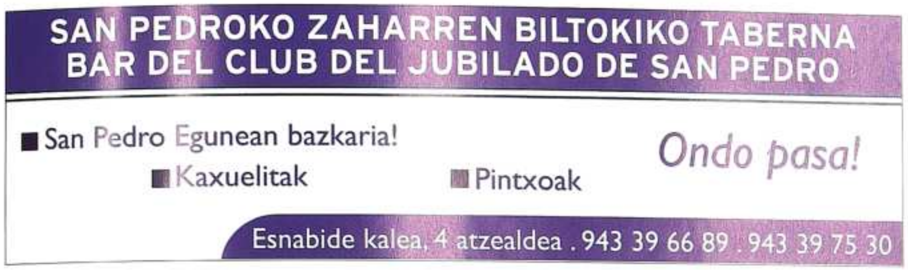
SASI GUZTIEN GAINETIK, HARRO!

ondo
pasa
herriko
jai
etan!!
BEGIHAUNDI

Zorionak San Pedro!
E.THNIA
estilistak
Euskadi etorbidea, 53 ● 943 36 91 27

KALE ZAHAR
janari denda
San Pedro, 36 . 943 39 4023

BAR
BOTERO
Herriko plaza,
behea z/g
943 39 84 70
San Pedro


SAN PEDROKO ZAHARREN BILTOKIKO TABERNA
BAR DEL CLUB DEL JUBILADO DE SAN PEDRO
San Pedro Egunean bazkaria!
Kaxuelitak
Pintxoak
Ondo pasa!
Esnabide kalea, 4 atzealdea . 943 39 66 89 . 943 39 75 30

ALBAÑILERIA
PASAI
IGELTSERITZA
Jai zoriontsuak guztioi!
943 47 35 54
Grupo del Pilar 28 - 20014 Donostia
REFORMAS EN GENERAL - EXTERIORES E INTERIORES

MENDIOLA
aroztegia S.L.U.
SUKALDEKO ALTZARIAK
ETXETRESNA ELEKTRIKOAK
GREMIOEN KOORDINAZIOA
ONTZIEN KONPONKETA ETA
MUNTAIA
ISOLAMENDUAK
Euskadi Etorbidea, 53
Tel./Faxa: 943 39 27 22
Egiburuberri poligonoa, planta 1
Modulo 13 1p
Errenteria
Tel.: 943 39 70 84
Faxa: 943 40 42 86
carpmendiola@euskalnet.net

TECOMAR, S.L.

"Volvo, Penta, Mitsubishi, CR, Korody eta Colyer" etxeetako saltzaile ofiziala
Agencia oficial "Volvo, Penta, Mitsubishi, CR, Korody y Colyer"
MOTA GUZTIETAKO JATORRIZKO ORDEZKOAK
SUMINISTROS DE TODA CLASE DE REPUESTOS ORIGINALES
Gure esperientzia eta aholkamendu teknikoa untzigintzaren zerbitzura
Nuestra experiencia y asesoramiento técnico al servicio del mercado naval de repuestos

San Pedro kalea, 12 • Tel.: 943 40 40 35 • Faxa: 943 40 41 83
e-mail: tecomar@tecomar.es • web-site: www.tecomar.es

Ondo pasa eta gutxi gasta

UMARAN, S.L.

Tel.: 943 40 01 00
Arraunlari kalea, 8

Vestuario laboral y Material de Seguridad
20110 PASAI SAN PEDRO

UNICO BLANCA
KOOPERATIBA

Guztiei jai zoriontsuak opa dizkizue

Herriko plaza • Tel.: 943 39 08 74

VDA. E HIJOS DE
JERONIMO IZAGUIRRE S.L.
ANGULA ETA ITSASKIEN HAZTEGIAK

Casa Bigarrena, 35 -
20170 AGINAGA (Gipuzkoa)
Tlf.: 943 362 146 - Fax: 943 362 547
izaguirre@vdajizaguirre.es
www.vdajizaguirre.es

HAZTEGIAK
PASAI SAN PEDRO
C/ San Pedro, 36 - Tlf. 943 390 442
SAN SEBASTIAN
C/ P. Nuevo, s/n - Tlf. 943 423 415
OIARTZUN
Merka-Oiartzun - Tlf. 943 493 306

Eraikinak zaharberritzeko teknikak
Técnicas de restauración de edificios

TEUSA

Jai zoriontsuak guztioi!

Pº de los Olmos, 14-5º
20016 Donostia - San Sebastian
www.teusa.com

Tel.: 943 40 13 40
Faxa: 943 40 15 11
e-mail: teusa@teusa.com

Jai zoriontsuak opa dizkizuegu

ZURRIOLA auto eskola

Les desea felices fiestas

UDAN TEORIKA IKASTAROAK

Artetxe generala kalea, 6 • 20002 DONOSTIA (Gros) • Tel / Faxa: 943 27 73 44

PASAIAKO UDAL EUSKALTEGIA

25 urte zuekin!

SAN PEDROK IREKIKO DIZU EUSKALTEGIKO ATEA

ONDO IBILI JAIETAN!

Tel.: 943 00 43 40 • Euskadi etorbidea, 61 • euskal@pasaia.net

azkuene biyok opticos

ÓPTICA

AZKUENE BIYOK

Azkuene kalea, 1 . 943 39 04 48 . TRINTXERPE

Jaietan ere zurekin egunero

www.oarsoaldekohitza.info

OARSOALDEKO hitza

20110 PASAJES SAN PEDRO - Tlf: 393474

peluquería MARI CARMEN

plaza marques de Seoane, 4 - bajo

Ondo pasa jaiak!

RADIO -TAXI

JAIZKIBEL

PASAIA

Donibane - San Pedro - Antxo

943 52 18 05 . 943 39 14 14

OHARRAK

Arraitxiki Arrantza Txapelketa

antolatzaileen oharra

Kaixo sanpedrotarrok.
Aurten, jai egitarauan, hutsune bat nabarituko zenuten. Bai, hala da, aurten ez da Arraitxiki Arrantza Txapelketarik izango. Antolakuntza arazoengatik aurten ezin izango dugu behar bezala prestatu hain ezaguna egin den eta azken urteetan hainbeste jende erakarri duen arrantza txapelketa. Horregatik, parte hartzeko irrikaz zinetenoi barkamena eskatzen dizuegu, eta jakinarazten dizuegu datorren urteko festetan ez dizuegula huts egingo. Hortaz ziur egon. Beraz, barkatu eragozpenengatik, eta ondo-ondo pasa festak!

Ontzien maketen erakusketaren datak eta ordutegia

Ekainaren 25etik 29 bitarte izango da erakusketa ikusteko aukera.

Egileak: Luis de la Peña, Antxon Muguruza, Xabino Inda, Antxon Corman, Estanislao Elizasu, Juan Palmer.

Ordutegia:

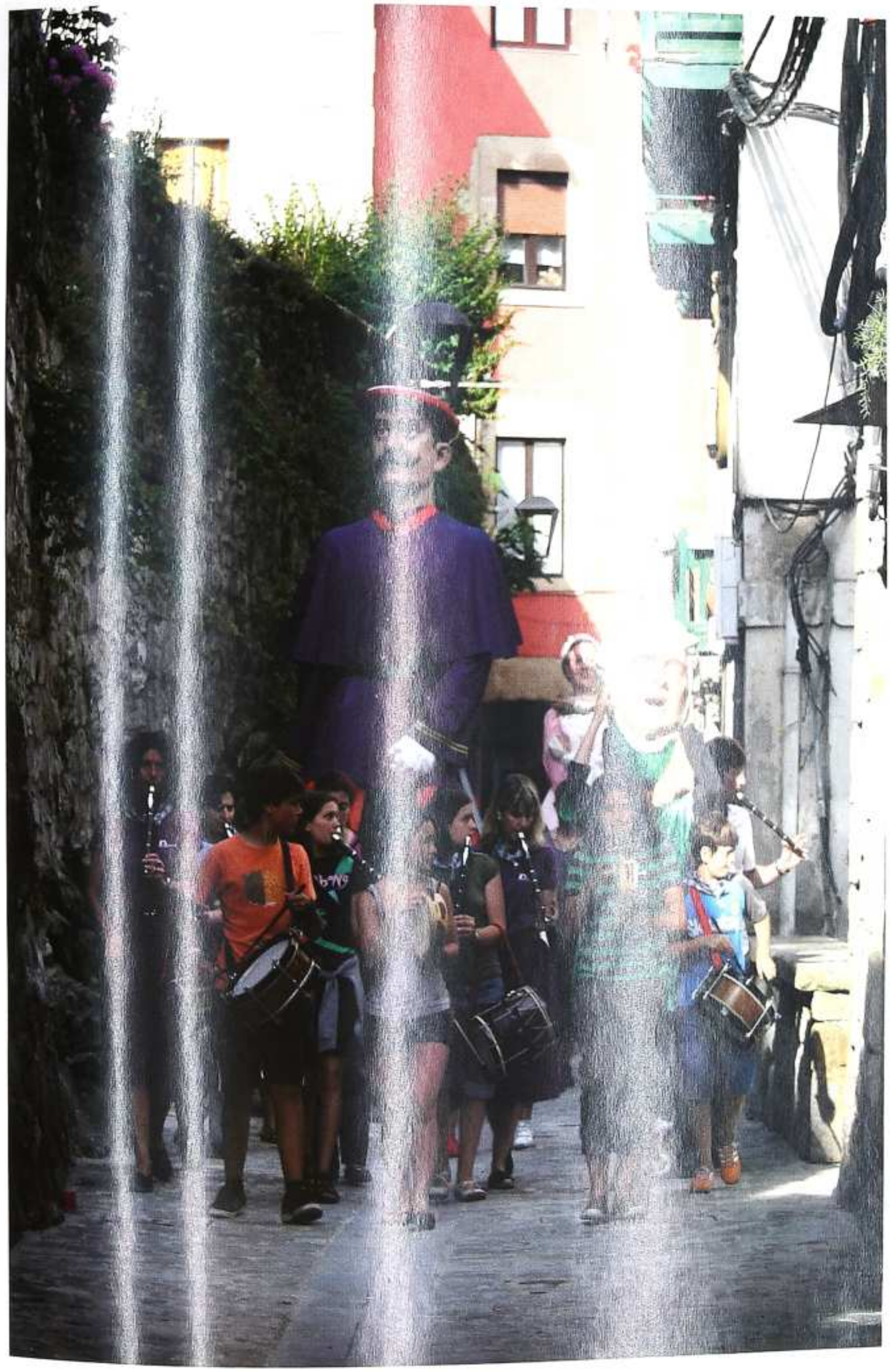
Inaugurazioa: ekainaren 25ean, 19:15ean alkateordetzako beheko solairuan.

Ekainak 26, 27, 28, 29:

11:00etatik - 14:00etara - 18:00etatik - 21:00etara

Festek iraun bitartean, Zaharren biltokikoen eskulanen erakusketa ikusteko aukera egongo da.

OHARRAK



SANPEDROTARRA
FUTBOL ELKARTEA

ZORIONAK SANPEDROTAR GUZTIOI!
GORA JAIAK!

Porroia eskuan
ta ibili unibertsuan

75. urteurrena
Piña Kurdin

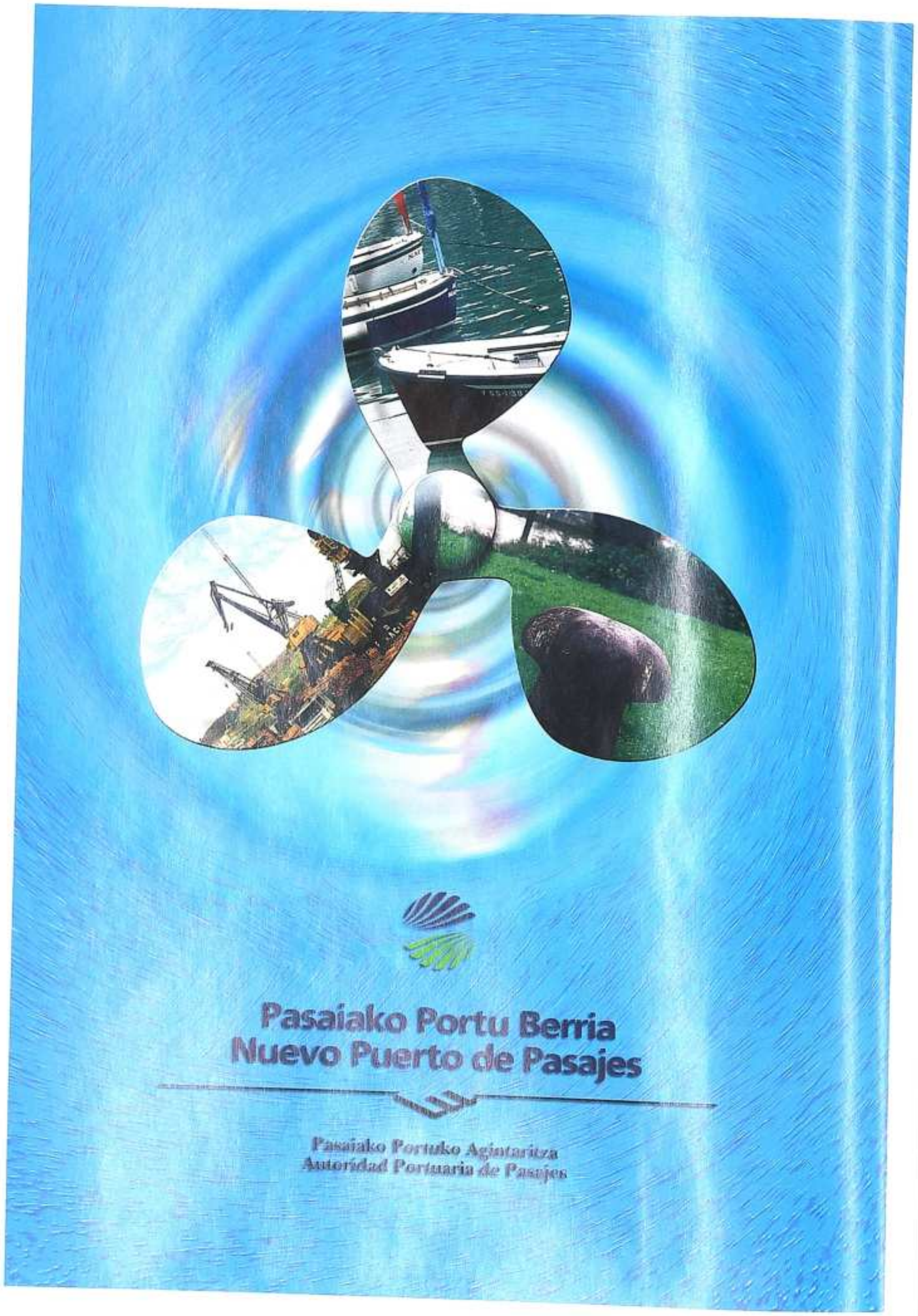
KANTINA taberna

torrea, z/g
tel.: 943 39 97 33

Jai zoriontsuak opa dizkizuegu

HARATEGIA • URDAITEGIA
Pedro Odriozola
Euskal Herriko haragia
Especialidad en carne del pais
Ondo pasa eta gutxi gasta
Seoane Markesaren plaza, 3 behea • Tel.: 943 40 11 75 • PASAI SAN PEDRO

Ondo pasa
LOPEZ
ARRAINDEGIA
Azoka • Tel.: 943 39 94 17



PASAIAKO MERKATARI, OSTALARI ETA ZERBITZU ELKARTEA

ASOCIACIÓN DE COMERCIANTE, HOSTELEROS Y SERVICIOS DE PASAIA

LAURAK BAT

www.laurakbat.com

CARNICERIA PEDRO ODRIOZOLA
PELUQUERIA MARI CARMEN
BAR MARISOL
VINOS MUGURUZA

ETORKIZUNAK BADU IZENA
EL FUTURO TIENE NOMBRE

PASAIAKO
UDALA
Gora sanpedroak!